

俄 語 教 材

(林化一年下学期用)

沈 陽 农 学 院

序 言

本書是在黨的領導下，依據黨的教育方針及我院師生在俄語教學過程中的實際需要而編寫的。目的在於幫助同學和一般農業科學技術工作者，在翻譯農林專業書籍中遇到經常出現的問題時參考。主要內容包括一般詞匯問題及某些句法問題的处理；而對某些出現較少的語言現象則力求精簡。如“詞意褒貶”、“成語運用”等則完全略去。

各節例句都是根據農學、園藝、植保、土壤、農經、林學、農機、氣象、水利等專業內容而編寫的，其中以農學、林學類較多。絕大多數例句系選自本院各專業的俄語教材，其中少數例句系採自現已出版的某些翻譯參考書籍。

在編寫過程中參考了現已出版的各种翻譯教材，在此不一一列舉。

本書限于編者水平，又因編寫時間非常短促，是在一面教課一面編寫的情況下編成的，缺點和錯誤在所難免，衷心希望同學和讀者提出意見和指正，以便再出版時修改補充。

沈陽農學院外語教研室 1960. 9.

書 號：T 2015
書 名：俄語教材
編 著：外語教研室編
印 刷：沈陽農學院印刷廠
出版日期：1961年3月
印 數：001~030

УРОК I ДЕБИТЬ СВОЮ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

НОВЫЕ СЛОВА:

I. найти /что/

找到

находить

2. убеждённо

坚定的

3. признавать /что/

承认

признать

4. полезность

用处、益处

5. представление /о чём/

概念

6. красота

美丽

7. здоровье

健康

8. связывать /что с чем/

联系、结合、

связать

联系在一起

9. классик

古典作家

10. искусство

艺术

II. воспевать /что/

歌颂

воспеть

歌颂、形状

12. форма

13. действительно

确实

14. так оно и есть	果然如此
15. представить себе /что/	想象
16. совершенно (付)	完全
17. насущный	迫切的
18. потребность	需要
19. производный	派生的, 转成的
20. продукт	产品、制品
21. вынуждать/кого вынудить	迫使, 逼迫
22. приобретать /что/ приобрести	购买、获得、具有
23. за рубежом	在 <u>外国</u>
24. расходовать /что/	花费
25. колоссальный	巨大的
26. средство /на что/	经费
27. покупка	购买
28. терпеть /что/ потерпеть	遭受、受到

29. неудобство

不便利、不方便

30. нести /что/

蒙受、遭受、受到

31. непоправимый

不可挽救的

32. потеря

损失

33. проблема

问题

34. а именно

就是

35. подготовка

培养、训练

36. достаточный

足够的

37. количество

数量

38. высококвалифицированный

技术熟练的

39. специалист

专家

40. отставать /от чего/

落后于-----,

отстать

落在-----后面

41. приехать (乘车) → 来到

42. обнаруживать /что/

发觉、发现

обнаружить (付)

43. сразу (付)

立刻、马上

44. из-за /чего/

由于---, 因为---

45. отсутствие /чего/

缺乏, 缺席

46. недостаток /чего/

不足、缺欠

47. высший /высокий

高度的, 高尚的

48. квалификация

(技术) 熟练程度、技能

49. причиняться

蒙受、受到

причиниться

50. ущерб

损害、损失

51. многообразный

各种各样的, 多样的

52. творческий

创造性的

53. самостоятельный

独立的

54. неисчерпаемый

无穷尽的, 取之不尽的

55. возможность /к чему/

可能性, 机会

56. постановка

进行、安排

57. исследование

研究

58. полезный /чему/

有益的, 有利的

59. перспективный

有前途的

60. сам (代)

本身, 自己

61. перспектива

前途

62. безграничный

无限的, 无止境的

63. завидовать /чему/

羡慕

64. пассивный

消极的, 被动的

65. созерцатель

旁观者

66. горизонт

活动范围, 地平线

ЛЮБИТЬ СВОЮ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Нельзя найти в мире человека, который убеждён-но сказал бы, что он не любит леса, он не признаёт полезностей леса. Таких людей нет. Наоборот, все наши представления красоте природы, о здоровье людей, о быте и хозяйственной жизни людей неразрывно связаны с лесом. Все классики искусства в той или другой форме воспевали лес и его значение для народа, связывали жизнь людей с лесом. И действительно, так оно и есть. Трудно представить себе страну, где леса совершенно не было бы, где продукция леса не являлась бы насущной потребностью народного хозяйства, где полезности леса не служили бы человеку. Трудно назвать производства, где древесина и её производные продукты не являлись бы необходимым материалом. Если найдётся такая

страна, где нет или мало леса, то она вынуждена приобретать древесину за рубежом, расходуя колоссальные средства на её покупку.

Сегодня лесная промышленность Китая терпит большие неудобства и несёт непоправимые потери только от того, что одна из проблем, а именно подготовка достаточного количества высококвалифицированных специалистов лесной промышленности отстаёт от потребности в них.

В какую бы отрасль лесной промышленности вы бы не приехали, вы сразу обнаружите, что из-за отсутствия или недостатка специалистов высшей квалификации причиняются непоправимые ущербы лесной промышленности.

Задачи специалиста лесной промышленности многообразны, в разрешении задач необходима творческая самостоятельная работа. В нашей стране имеются неисчерпаемые возможности к постановке научных

исследований, полезных народному хозяйству, интересных и перспективных для самого специалиста.

Перспективы у специалиста лесной промышленности Китая безграничны и ему всегда завидовали специалисты других отраслей народного хозяйства. Конечно, и в работе и в жизни надо быть не пассивным созерцателем, а активным борцом. Тогда откроются и горизонты творческой работы, и придут успехи в этой работе.

УРОК 2 ТЕЛА СЛОЖНЫЕ И ПРОСТЫЕ

НОВЫЕ СЛОВА:

1. пропускать /что через что/

使 --- 通过

пропустить

2. электрический ток

电流

3. разлагать /-ся/ /на что/

分解为 --- ,

разложить /-ся/

4. водород

氢

5. кислород

氧

6. нагревать /что/

加热

нагреть

- | | |
|--|-----------|
| 7. известняк | 石灰石 |
| 8. углекислый газ | 二氧化碳, 碳酸气 |
| 9. негашённый известь | 生石灰 |
| 10. получать /что/
получить | 获得, 得到 |
| 11. в свою очередь | 也, 同样地 |
| 12. дальше (付) | 继续 |
| 13. углерод | 碳 |
| 14. металл | 金属 |
| 15. кальций | 钙 |
| 16. действие | 作用, 影响 |
| 17. электричество | 电, 电力 |
| 18. воздействие | 作用 |
| 19. большинство /чего/ | 大多数, 大部分 |
| 20. простой | 简单的 |
| 21. сложный | 复杂的 |
| 22. удаваться (无人称动)
удаться (按不定式) | 得以, 能够--- |

23. группа

类, 群, 组

24. далее (付)

往下, 再, 以后

25. оставаться /чем-каким/

仍旧(是), 依然(是)

остаться

26. неизменный

不变的

27. так (插)

例如

28. некоторый

某些, 某种

29. например (付)

例如

30. железо

铁

31. медь

铜

32. азот

氮

33. хлор

氯

34. ряд /чего/ (名)

一系列, 许多,

35. простые тела

单质

36. сложные тела

复质

37. химический элемент

化学元素

ТЕЛА СЛОЖНЫЕ И ПРОСТЫЕ

Если через воду пропускать электрический ток, она разлагается на два новых вещества--на водород и кислород. Нагревая на огне известняк, можно

разложить его на углекислый газ и негашёную известь. Полученные вещества можно в свою очередь разложить дальше: углекислый газ--на кислород и углерод, а негашёную известь--на кислород и металл кальций.

Различными способами--действием электричества, нагреванием, воздействием других веществ--можно разложить большинство тел природы, получить из одного вещества несколько других, более простых.

Вещества, которые можно разложить на другие, более простые, называются веществами сложными.

Однако не каждое вещество удаётся разложить на более простые. Есть группа таких веществ, которые далее не разлагаются, остаются неизменными. Так, не разлагаются углерод, кислород, водород и кальций. Нельзя разложить на более простые и некоторые другие вещества, например железо и медь, азот и хлор и ряд других. Это--простые вещества. Такие химически простые вещества называют также химическими элементами.

УРОК 3.

РОЛЬ ХИМИИ В НАРОДНОМ ХОЗЯЙСТВЕ

НОВЫЕ СЛОВА:

- | | |
|-------------------------------------|------------------|
| 1. современный | 现代的, 现代的, |
| 2. общество | 社会 |
| 3. исключительно (什) | 非常, 特别地 |
| 4. великий | ①伟大的, ②巨大的, 非常大的 |
| 5. как..., так и (复连) | 无论---, 或--- |
| 6. теснейшим образом | 最密切地 |
| 7. химизация | 化学化 |
| 8. направление | 方向, 方面 |
| 9. прогресс | 改进, 进步, 提高 |
| 10. достижение | 成果, 成就, 成绩 |
| 11. производить /что/
произвести | 生产, 制造 |
| 12. высококачественный | 高质量的, 上等的 |
| 13. специальный | 专门的, 特种的 |
| 14. сталь | 钢 |
| 15. твёрдый | 硬的, 硬质的 |

16. сверхтвёрдый	极硬的
17. сплав	合金
18. синтетический	合成的, 人造的
19. каучук	橡胶
20. пластическая масса	塑料, 可塑体, 电木
21. искусственное волокно	人造纤维
22. шерсть	绒毛
23. шёлк	丝, 绢
24. минеральный	无机的, 矿物质的
25. удобрение	肥料
26. моторный	发动机的, 驱动的
27. топливо	燃料
28. всевозможный	各种的, 各种各样的
29. краситель	有机染料
30. взрывчатый	爆炸的
31. благодаря (前) /чему/	由于---, 因为---
32. уголь	炭
33. возможный	可能的, 能做到的

34. отход 废料, 废物
35. искусственное получение 人工获取
36. царская Россия 沙皇的俄罗斯
37. остальной 其它的, 剩余的,
38. оставаться
остаться 残留下来, 保留
39. в виде /чего/ 作为---
40. отброс 废物, 废料, 垃圾
41. хвой 针叶
42. сук /сучья чьёв чьям/ 枝
43. пень 残株, 树桩
44. пропадать
пропасть (自) 失落, 失掉
45. окончательный 最终的, 最后的
46. опилка 木片, 木屑, 锯末
47. щепя 刨花
48. метод 方法
49. вырабатываться
выработаться 制出, 产出, 练出

50.целлюлоза	纤维素
51.искусственный шёлк	人造丝
52.сухая перегонка	干餾
53.скипидар	松节油
54.лакокрасочная промышленность	油漆工业
55.уксусная кислота	醋酸
56.древесный спирт	甲醇, 木精
57.дубильный	鞣革用的
58.экстракт	提炼物, 萃取物
59.урожайность	收获量
60.зерновой	谷物的, 粮食的
61.технические культуры	技术作物
62.связи с /чем/	由于---, 因为---
63.решение	决定, 决议
64.крутой	急剧的, 激烈的
65.подъём	发展提高, 改进
66.увеличение	增加

67. фактор

因素

68. полностью (物)

完全, 充分

69. подтверждаться

证实, 证明是正确的

подтвердиться

70. тому назад

在 --- 以前

71. простирать /что/

伸开, 伸向

РОЛЬ ХИМИИ В НАРОДНОМ ХОЗЯЙСТВЕ

В жизни современного общества роль химии
исключительно велика. Как промышленность, так